

## Bemerkungen

*A* = Autograph (Stichvorlage); *E* = Erstausgabe; *o* = oberes System; *m* = mittleres System; *u* = unteres System; *T* = Takt(e)

Als Quellen (Bibliothèque nationale, Paris) dienten das Exemplar Vm<sup>7</sup> 18306 der Erstausgabe (Durand 1905) und das Autograph (Stichvorlage). In der Erstausgabe wohl nur versehentlich fehlende Zeichen werden aus der Stichvorlage übernommen. Die Angaben *m. d.* (rechte Hand), *m. g.* (linke Hand) und die Haken zur Verdeutlichung des Fingersatzes stammen aus den Quellen. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Versetzungszeichen, die lediglich zur Erinnerung dienen, werden ohne Klammern ergänzt. Zu wichtigeren Textproblemen wird in den folgenden Bemerkungen Stellung genommen.

### Reflets dans l'eau

Debussy notiert in *A* gelegentlich Staccatopunkte, die in *E* als Tenutozeichen erscheinen, z. B. T 19–21.

14 u:  $\natural$  statt  $\flat$  vor *c* in *A*.

22: In den Quellen heißt das vierte 32stel *ges*<sup>3</sup> statt *es*<sup>3</sup>.

23: Taktstrich fehlt in den Quellen.

25–29 o, 53 f.: In den Quellen immer  $\equiv$

30 m: 16tel-Pause in den Quellen mit Verlängerungspunkt, weshalb manche Ausgaben die Oktave *c*<sup>1</sup>/*c*<sup>2</sup> als 32stel notieren.

34 u: In *A* Staccatopunkt unter letztem Achtel *As*<sub>1</sub>.

51 o: Letztes 16tel in Quellen versehentlich *g*<sup>3</sup>; Pause in den Quellen mit zwei Verlängerungspunkten.

57 u: Die beiden letzten 32stel heißen in *A* *Es* und *Des* (statt *Ges* und *Es*).

66 u: In *A* auf Zählzeit zwei Akkord *d*<sup>1</sup>/*f*<sup>1</sup>/*a*<sup>1</sup>, bestehend aus Viertelnoten.

86 u: Arpeggio in *A* für Akkorde getrennt.

### Hommage à Rameau

14 o: Erstes *gis*<sup>2</sup> fehlt in *A*.

19 o: Viertelhals gilt in *A* für *gis*<sup>1</sup>/*cis*<sup>2</sup>,

Achtelhals nur für *e*<sup>2</sup> (letzter Akkord).

23: Legatobögen in *A* wohl bis T 24; nicht ganz deutlich.

29 o/u: Die jeweils unteren Legatobögen reichen in *A* über das Taktende hinaus, werden aber, bedingt durch Zeilenwechsel, in T 30 in der neuen Zeile nicht wieder aufgegriffen. In *E*, wo T 29 auch am Zeilenende steht, enden die Bögen in T 29.

35 f. o: Bogen nur in *A*. Wahrscheinlich vom Stecher in *E* weggelassen, da unvereinbar mit Akkord in Halbenoten in T 36. Bereits in *A* hat Debussy wohl lediglich versehentlich Halbestatt Ganzenoten geschrieben.

36 o: Die Noten auf Zählzeit zwei fehlen in den Quellen.

38/40 o: In *A* reicht der Bogen bis zur Ganzenote. Die Achtel haben einen zusätzlichen Bogen.

39 o: In *A* Bogen über dem ganzen Takt; die Achtel haben einen zusätzlichen Bogen. Drittlletzter Akkord in *E* ohne *gis*<sup>1</sup>.

42 o: In *E* Halbenote *gis*<sup>2</sup> statt *fis*<sup>2</sup>; *A* hat *fis*<sup>2</sup>, allerdings etwas undeutlich bzw. zu hoch angesetzt, wodurch sich vielleicht der Stichfehler erklärt.

48 u: In *A* Oktave *Dis*<sub>1</sub>/*Dis*; T 49 f. in *A* nicht ausgeschrieben; Verweisung durch  $\times$

51: Stellung des *ff* nach *A*; steht in *E* bei zweitem Akkord, siehe aber T 53.

### Mouvement

12: *pp* nur in *E* (*pp* in T 9 nur in *A*).

29 u: Bogen in den Quellen bis zum Taktende durchgezogen; siehe aber T 27, 35, 37. *A* hat in T 35/37 zwei Bögen, einen langen Bogen bis zum Taktende und einen Bogen über den drei letzten 16teln.

51 o: Bogen beginnt in *A* bereits eine Triolengruppe eher.

139 u: Wiederholung von T 29.

München, Sommer 1989  
Ernst-Günter Heinemann

## Comments

*A* = autograph (engraver's copy); *E* = first edition; *u* = upper staff; *m* = middle staff; *l* = lower staff; *M* = measure(s)

This edition is based on the first edition, published in 1905 by Durand (call number Vm<sup>7</sup> 18306), and on the autograph (engraver's copy), both of which are located in the Bibliothèque nationale, Paris. Signs omitted, probably by mistake, in the first edition have been taken over from the engraver's copy. The markings *m. d.* (right hand) and *m. g.* (left hand), as well as the wedges for clarifying the fingering derive from the sources. Signs enclosed in parentheses are lacking in the sources. Accidentals added merely as reminders are not enclosed in parentheses. The remarks below address the more significant problems regarding the text.

### Reflets dans l'eau

Debussy occasionally wrote staccato marks in *A* which appear in *E* as tenuto marks (e. g. M 19–21).

14 l: *A* has  $\natural$  instead of  $\flat$  before *c*.

22: Sources give *gb*<sup>3</sup> for *eb*<sup>3</sup> on fourth 32nd-note.

23: Barline missing in the sources.

25–29 u, 53 f.: Sources give  $\equiv$  throughout.

30 m: Sources give 16th-note rest with added dot, causing many editions to write the octave *c*<sup>1</sup>/*c*<sup>2</sup> as 32nd-note.

34 l: *A* has staccato mark beneath final eighth-note *Ab*<sub>1</sub>.

51 u: Sources give final 16th-note as *g*<sup>3</sup> by mistake; rest double-dotted in sources.

57 l: *A* gives *Eb* and *Db* (instead of *Gb* and *Eb*) for final two 32nds.

66 l: *A* gives quarter-note chord *d*<sup>1</sup>/*f*<sup>1</sup>/*a*<sup>1</sup> on beat 2.

86 l: *A* breaks arpeggio for chords.

### Hommage à Rameau

14 u: *A* omits first *g*<sup>2</sup>.

19 u: Quarter-note stem applies to *g*<sup>1</sup>/*c*<sup>2</sup> in *A*, eighth-note stem only to *e*<sup>2</sup> (last chord).

- 23: A probably extends legato slurs to M 24; somewhat ambiguous.
- 29 u/l: A extends the lower legato slurs over the bar line but does not continue them in the new line M 30 due to a line break. In E, where M 29 is also at the end of the line, the slurs end in M 29.
- 35 f. u: Slur in A only. Probably omitted in E by engraver as inconsistent with half-note chord in M 36. Even in A Debussy had written half notes for whole notes, probably by mistake.
- 36 u: Notes on beat 2 omitted in sources.
- 38/40 u: A extends slur to whole note. The eighth-notes have an additional slur.
- 39 u: A places slur over entire bar; eighth-notes have an additional slur. E gives antepenultimate chord without  $g\sharp^1$ .
- 42 u: E gives half-note  $g\sharp^2$  for  $f\sharp^2$ ; A has  $f\sharp^2$ , but somewhat unclear or written too high, perhaps explaining the engraver's error.
- 48 l: A has octave  $D\sharp_1/D\sharp$ ; M 49 f. not written out in A; repeat sign  $\times$  instead.
- 51: Position of  $ff$  taken from A; E places it on second chord, cf. however M 53.

### Mouvement

- 12:  $pp$  given in E only ( $pp$  M 9 given in A only).
- 29 l: Sources extend slur to end of bar; cf. however M 27, 35, 37. A has two slurs in M 35/37, a long one to end of bar and another over final three 16ths.
- 51 u: A starts slur one triplet group earlier.
- 139 l: Repetition of M 29.

Munich, summer 1989  
Ernst-Günter Heinemann

### Remarques

*A* = autographe (modèle de gravure);  
*PE* = première édition; *sup* = portée supérieure; *m* = portée moyenne;  
*inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

C'est l'exemplaire Vm<sup>7</sup> 18306 de la première édition (Durand, 1905) et l'autographe (modèle de gravure) qui ont été retenus comme sources (Bibliothèque nationale, Paris). Les signes omis probablement par erreur dans la 1<sup>ère</sup> édition sont rajoutés conformément au modèle de gravure. Les indications *m. d.* (main droite) et *m. g.* (main gauche) ainsi que les crochets mettant en évidence les doigtés proviennent des sources. Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. Les accidents ayant simple fonction de rappel sont rajoutés sans parenthèses. Les problèmes importants relatifs au texte sont exposés dans les remarques ci-après.

### Reflets dans l'eau

- Debussy note parfois dans A des points de staccato là où PE comporte des signes de tenuto, p. ex. pour M 19–21.
- 14 inf: Dans A,  $\natural$  au lieu de  $\flat$  devant *do*.
- 22: Dans les sources, la quatrième triple croche est un *solb*<sup>3</sup> au lieu d'un *mib*<sup>3</sup>.
- 23: La barre de mesure manque dans les sources.
- 25–29 sup, 53 et s.: Toujours  $\equiv$  dans les sources.
- 30 m: Le quart de soupir comporte dans les sources un point d'allongement et certaines éditions notent de ce fait l'octave *do*<sup>1</sup>/*do*<sup>2</sup> sous la forme d'une triple croche.
- 34 inf: Dans A, point de staccato sous la dernière croche, *Lab*<sub>1</sub>.
- 51 sup: Dernière double croche notée par erreur *sol*<sup>3</sup> dans les sources; silence pourvu dans les sources d'un double point.
- 57 inf: Les deux dernières triples croches de A sont *Mib* et *Réb* (au lieu de *Solb* et *Mib*).
- 66 inf: Dans A, accord *ré*<sup>1</sup>/*fa*<sup>1</sup>/*la*<sup>1</sup> noires sur le 2<sup>ème</sup> temps.
- 86 inf: Dans A, arpège séparé pour les accords.

### Hommage à Rameau

- 14 sup: Premier *sol*<sup>2</sup> absent de A.
- 19 sup: La queue de noire se rapporte dans A à *sol*<sup>1</sup>/*do*<sup>2</sup>, la queue de croche seulement à *mi*<sup>2</sup> (dernier accord).
- 23: Liaisons de legato probablement jusqu'à M 24 dans A; tracé peu clair.

- 29 sup/inf: Les liaisons de legato inférieures de A se prolongent au-delà de la fin de la mesure, mais en raison du changement de ligne, elles sont interrompues et non reprises à la ligne suivante, à M 30. Dans PE, où M 29 se trouve aussi en fin de ligne, les liaisons se terminent sur M 29.
- 35 et s. sup: Liaison seulement dans A; elle a été probablement omise volontairement par le graveur dans PE parce qu'incompatible avec l'accord de blanches de M 36. Dans A déjà, Debussy a noté probablement par erreur des blanches au lieu de rondes.
- 36 sup: Les notes du 2<sup>ème</sup> temps font défaut dans les sources.
- 38/40 sup: Dans A, liaison tracée jusqu'à la ronde. Les croches ont leur propre liaison.
- 39 sup: Dans A, liaison sur toute la mesure; les croches ont leur propre liaison. Dans PE, troisième accord avant la fin sans *sol*<sup>1</sup>.
- 42 sup: Dans PE, *sol*<sup>2</sup> blanche au lieu de *fa*<sup>2</sup>; A note *fa*<sup>2</sup>, mais de façon peu nette: le corps de la note est placé un peu trop haut sur la portée, ce qui explique peut-être l'erreur de gravure.
- 48 inf: Dans A, octave *Ré*<sup>1</sup>/*Ré*<sup>2</sup>; M 49 et s. ne sont pas notées in extenso dans A, où Debussy a simplement inscrit le signe de renvoi  $\times$ .
- 51: Position du  $ff$  selon A; PE le place sous le 2<sup>ème</sup> accord, cf. aussi cependant M 53.

### Mouvement

- 12:  $pp$  seulement dans PE ( $pp$  sur M 9 seulement dans A).
- 29 inf: Liaison tracée dans les sources jusqu'à la fin de la mesure; cf. cependant M 27, 35, 37. A note deux liaisons pour M 35/37, à savoir une longue liaison jusqu'à la fin de la mesure et une deuxième sur les trois dernières doubles croches.
- 51 sup: Dans A, la liaison débute un groupe de triolets plus tôt.
- 139 inf: Reprise de M 29.

Munich, été 1989  
Ernst-Günter Heinemann